



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

Exploración de diferencias en la traducción de *La Historia de las Cosas* en Argentina: un enfoque comparativo de la praxis traductora

Presentado por Mireia Iglesias Cardona

Tutelado por Joaquín García-Medall Villanueva

Soria, junio de 2024

ÍNDICE

RESUMEN

ABSTRACT

1. INTRODUCCIÓN	4
1.1 Justificación.....	4
1.2 Objetivos	5
1.2.1 Objetivo general.....	5
1.2.2 Objetivos específicos	5
2 MARCO TEÓRICO	6
2.1 Definición de traducción.....	6
2.2 Problemas de traducción	7
2.3 Variación lingüística: geolecto y grafolecto.....	8
2.4 Revisión de estudios previos sobre traducción intercultural.....	12
3 METODOLOGÍA.....	14
3.1 Diseño de investigación	14
3.2 Selección de la muestra	15
3.3 Recolección de datos	15
3.4 Análisis de datos.....	15
4 La Historia de las Cosas, traducción argentina	15
4.1 Características formales de la traducción.....	16
5 Traducción imaginaria: dos conciencias lingüísticas.....	18
5.1 Divergencias ortotipográficas.....	21
5.2 Divergencias morfológicas	21
5.3 Divergencias sintácticas	22
6 Discusión	24
7 Conclusiones.....	27
8 Bibliografía.....	29

INDICE DE TABLAS

TABLA 1.....	17
TABLA 2.....	18

RESUMEN

Este estudio analiza la traducción al español rioplatense de la obra *La Historia de las Cosas* de Annie Leonard, examinando las particularidades lingüísticas y culturales que emergen al trasladar un texto global a una variante regional específica. Además, se exploran conceptos clave como geolecto y grafolecto, y se realiza un análisis descriptivo de la traducción argentina, identificando elementos culturales y lingüísticos propios del español rioplatense. Asimismo, se elabora una traducción imaginaria desde el español peninsular como ejercicio comparativo. El análisis revela que la traductora logró incorporar rasgos léxicos y fraseológicos del geolecto rioplatense, manteniendo un registro culto y formal del grafolecto. La comparación con la traducción imaginaria peninsular evidencia la tensión en el manejo de diferentes conciencias lingüísticas. El estudio contribuye a comprender los procesos complejos de mediación cultural en la traducción ensayística y resalta la importancia de considerar factores lingüísticos, sociolingüísticos y culturales para recrear de manera auténtica y efectiva los matices del texto fuente.

Palabras clave: traducción ensayística, geolecto, grafolecto, variación lingüística, mediación cultural.

ABSTRACT

This study analyses the translation into Rioplatense Spanish of Annie Leonard's book "The Story of Stuff", examining the linguistic and cultural peculiarities that emerge when translating a global text into a specific regional variant. Key concepts such as geolect and graffolect are explored, and a descriptive analysis of the Argentine translation is carried out, identifying cultural and linguistic elements characteristic of Rioplatense Spanish. Additionally, an imaginary translation from Peninsular Spanish is elaborated as a comparative exercise. The analysis reveals that the translator managed to incorporate lexical and phraseological features of the Rioplatense geolect while maintaining a cultured and formal register of the graffolect. The comparison with the imaginary Peninsular translation highlights the tension in handling different linguistic consciousnesses. The study contributes to understanding the complex processes of cultural mediation in essay translation and underscores the importance of considering linguistic, sociolinguistic, and cultural factors to authentically and effectively recreate the nuances of the source text.

Keywords: essay translation, geolect, graffolect, linguistic variation, cultural meditation.

1. INTRODUCCIÓN

En el ámbito de la traducción, la interpretación de lenguajes y culturas despierta inquietudes acerca de la fidelidad interpretativa y la capacidad de transmitir matices intrínsecos de un texto original. Este estudio se adentra en la traducción de *La Historia de las Cosas*, abordando su recepción en Argentina y explorando, de manera hipotética, las perspectivas traductoras de dos conciencias lingüísticas divergentes.

Este estudio se orienta a desentrañar las dinámicas del geolecto, considerando cómo los matices lingüísticos regionales influyen en el acto de la traducción. La atención se dirige hacia la traducción consolidada en Argentina y hacia una traducción imaginaria, elaborada desde la confluencia de dos conciencias lingüísticas específicas. El abordaje, de naturaleza, comparativa, pretende identificar las divergencias semánticas, estilísticas y culturales que surgen en este proceso.

La consideración del grafolecto no solo constituye un marco teórico esencial, sino que también plantea interrogantes sobre cómo estas variaciones lingüísticas inciden en la interpretación del mensaje original. El propósito fundamental radica en discernir las particularidades de la praxis traductora argentina y examinar las posibles resonancias de una aproximación imaginaria en España.

En última instancia, este estudio aspira a contribuir al entendimiento de la traducción como un acto complejo de mediación cultural. La traducción no se concibe únicamente como una transposición lingüística, sino como un diálogo constante entre distintas manifestaciones de la lengua y la cultura, donde la diversidad lingüística emerge como un componente enriquecedor de la interpretación literaria.

1.1 Justificación

La traducción de obras literarias implica una compleja labor de mediación intercultural, tal como plantea Osimo (2004) al señalar la multiplicidad de variables contextuales que el traductor debe negociar. Cuando la obra aborda temas universales, el desafío radica en transmitir el sentido original considerando las especificidades culturales y lingüísticas del público meta.

Este es el caso de *La Historia de las Cosas* de Annie Leonard, un reconocido ensayo crítico sobre el consumismo y sus consecuencias ambientales. Si bien su mensaje puede

considerarse universal, la traducción al español rioplatense obliga a reinterpretar significados para una nueva audiencia. Como plantea Hurtado Albir (2001), el traductor enfrenta la doble complejidad de comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua-cultura de llegada.

De ahí que esta obra represente un escenario propicio para indagar en la relación entre lenguaje, cultura y traducción. Mediante un análisis descriptivo y un ejercicio comparativo con una traducción imaginaria desde el español peninsular, se examinarán las fluctuaciones léxicas, semánticas y estilísticas resultantes. Retomando los aportes de Valderrama (2014) sobre geolectos, variaciones dialectales y traducción, se determinará como la especificidad lingüística rioplatense incide en la interpretación del texto fuente.

En síntesis, este estudio se justifica por proporcionar una comprensión situada de los procesos de mediación cultural que opera en la traducción literaria, al focalizar en las resonancias de traducir un texto global para un lector regional, se aspira a ampliar el conocimiento sobre este fenómeno interdisciplinario, contribuyendo así al campo de los estudios descriptivos de traducción.

1.2 Objetivos

1.2.1 Objetivo general

Analizar la traducción al español rioplatense de la obra *La Historia de las Cosas* de Annie Leonard, determinando las fluctuaciones léxicas, semánticas y estilísticas en relación a una traducción imaginaria desde el español peninsular.

1.2.2 Objetivos específicos

- Examinar las particularidades lingüísticas y culturales de la traducción de *La Historia de las Cosas* disponible en Argentina, a través de un estudio descriptivo.
- Elaborar una traducción imaginaria sobre los apartados de interés de la obra desde el español peninsular, como ejercicio para explorar otra perspectiva traductora.
- Contrastar ambas traducciones mediante un análisis comparativo, identificando variaciones léxicas, semánticas y estilísticas atribuibles al geolecto.

2 MARCO TEÓRICO

En el presente capítulo, se tratarán dos conceptos primordiales para el cumplimiento de los objetivos esperados. En primer lugar, se abordará la definición de traducción, que incluye la de los problemas de traducción. En segundo lugar, se tratará el de geolecto, pues nuestra labor será evaluar cómo se da la traducción entre dos textos, una traducción argentina existente y una española imaginaria, con una ubicación geográfica distinta. Finalmente, se mostrarán antecedentes donde se realizaron estudios comparativos entre traducciones para comprender como se evalúan estas traducciones desde una perspectiva comparativa y, así, poder cumplir con los objetivos postulados.

2.1 Definición de traducción

La traducción puede concebirse como un proceso de transferencia interlingüística, en el que un texto con determinado sentido en una lengua origen se traslada a otro texto equivalente en una lengua meta diferente (Newmark, 1988). Sin embargo, involucra mucho mas que un simple acto de transposición lingüística. Tal como señala Bassnett (2014), la traducción es una actividad de mediación entre culturas, épocas y tradiciones distintas.

El traductor se enfrenta al desafío de negociar el sentido del texto original considerando las especificidades del contexto meta: convenciones lingüísticas, presuposiciones culturales, expectativas del público, etc. Debe determinar las estrategias más adecuadas para que el texto traducido genere un efecto equivalente en los lectores de la cultura receptora (Nida, 1964). Como afirma Hurtado Albir (2001) traducir es «expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas» (p.56).

Dadas las diferencias contextuales entre lenguas y culturas, la traducción nunca puede ser una operación neutral, sino que conlleva ganancias y pérdidas en la reinterpretación del sentido original. Eco (2008) la concibe como una negociación entre experiencias culturales distintas, que obliga al traductor a tomar decisiones complejas. Por ello, se trata de una actividad interdisciplinaria que se nutre de diversas áreas del conocimiento.

En definitiva, la traducción cumple un rol esencial en la difusión de conocimientos y en el intercambio cultural globalizado. Permite que ideas y obras transcendentales superen las barreras idiomáticas y lleguen a nuevos públicos. Esta labor de mediación intercultural convierte en una práctica comunicativa fundamental en el mundo contemporáneo.

2.2 Problemas de traducción

Más allá de los conceptos de traducción, debemos tratar el de traducción compleja. Este concepto fue estipulado por Calvo y Morón (2020), quienes incluyen conceptos como el problema de traducción, la dificultad o error de traducción, y otros elementos que generan ambigüedad al vincularse con nociones subjetivas como la experiencia del traductor y el contexto en el que se enfrenta al problema. En pocas palabras, definieron el fenómeno como la ausencia de equivalencia unívoca o múltiples posibilidades de traducción en función del contexto y encargo. Szymyslik (2018, 2019) amplió este análisis al abordar problemas de traducción vinculados a la creación de mundos ficticios, introduciendo el atributo de «evocación» para capturar la función comunicativa de inmersión conceptual requerida.

Por otro lado, estudios en interpretación como los de Bendazzoli *et al.* (2018) y Orozco (2018) han analizado cualitativamente fenómenos como las disfluencias o cuestiones deontológicas, requiriendo el desarrollo de herramientas *ad hoc* para la anotación y codificación de corpus multilingües.

Estos constructos suelen ser difíciles de definir de manera clara y consensuada en la disciplina de los Estudios de Traducción (ETI). Por ejemplo, Mayoral (2001), citado por los autores, destaca la importancia de entender las carencias de los ETI en sus intentos de establecerse como «ciencia» y propone una reflexión basada en el proceso de toma de decisiones en traducción para aproximarse a estos constructos. Además, se menciona el error de traducción, que surge cuando las decisiones del traductor no permiten alcanzar los objetivos del *skopos* comunicativo, teniendo un impacto en la calidad del texto meta. Estos elementos se han integrado en modelos de evaluación de calidad más dinámicos que consideran variables del texto original y del *skopos* comunicativo. Sin embargo, la complejidad y la multivariedad de estos constructos hacen que las herramientas de trabajo con corpus aún no puedan analizar algunos atributos automáticamente debido a su dependencia del contexto y su naturaleza subjetiva.

2.3 Variación lingüística: geolecto y grafolecto

La variación lingüística es un fenómeno inherente a todas las lenguas del mundo. Lejos de ser un sistema homogéneo y estático, cada idioma presenta diversas manifestaciones que dependen de factores sociales, geográficos y situacionales. López (2018), contraría al lingüista Ferdinand de Saussure, al introducir la noción de que un mismo significante, por ejemplo, la palabra «pan», puede estar vinculado a diferentes significados según el contexto cultural o personal en el que se emplee. Esto demuestra que el signo lingüístico no es una asociación rígida e inalterable, sino que admite una variabilidad intrínseca.

Esta variabilidad se explica por la interacción dinámica que existe entre el sistema de la lengua y las presiones externas que ejercen las distintas comunidades de hablantes. Si bien los paradigmas de la lingüística interna tienden a mostrar un equilibrio estructural, los de la lingüística externa reflejan preferencias por ciertas variantes sobre otras¹. Estas preferencias se denominan «variación» y obedecen a factores sociales, geográficos, estilísticos o emocionales que distorsionan la supuesta uniformidad de la lengua. Es así como emergen fenómenos como la convergencia en red, donde ciertas pronunciaciones o usos adquieren un carácter normativo y se posicionan como variantes dominantes o estándares en detrimento de otras consideradas menos prestigiosas (López, 2018).

Lo que López (2018) denomina «diatopía», Alvar (1996) lo habría denominado «geolecto», entendido como la variante lingüística vinculada a una región o área geográfica determinada, constituye un aspecto de gran importancia en el ámbito de la traducción. Los geolectos se manifiestan a través de particularidades fonéticas, léxicas, morfosintácticas y fraseológicas que reflejan las características culturales, históricas y sociales de una comunidad de hablantes (Alvar, 1996).

En el proceso de traducción, la adecuada identificación y manejo de los geolectos, en tanto variantes sujetas a la geografía, presentes en el texto origen resulta fundamental para preservar la autenticidad del mensaje y evitar la pérdida de matices culturales. Como señala Mayoral Asensio (1999), «el traductor debe ser consciente de que la variación

¹ El autor propone dimensiones fundamentales en las variaciones: la diastratía (variantes sociales), diatopía (variantes geográficas), diafasia (variantes de uso), diacronía (variante temporal) y diapsiquía (variante psicológica).

lingüística es un hecho inherente al uso de la lengua y de que, por lo tanto, debe saber reconocerla y recrearla en su traducción» (p.87).

Uno de los principales desafíos radica en encontrar equivalentes funcionales en la lengua meta que logren transmitir el mismo efecto pragmático y las connotaciones socioculturales asociadas al geolecto del texto original (Hatim y Mason, 1995). Esto implica no solo el conocimiento de las variantes lingüísticas en sí, sino también una comprensión profunda de los contextos sociales, históricos y culturales que las originan y sustentan.

Diversos autores han abordado esta problemática desde diferentes perspectivas teóricas. Por ejemplo, Newmark (1988) propone una serie de estrategias para la traducción de dialectos, que van desde la traducción literal hasta la sustitución por un dialecto equivalente en la lengua meta, pasando por la neutralización o la modificación de rasgos lingüísticos específicos. Sin embargo, también advierte sobre los riesgos de utilizar dialectos artificiales o inexistentes en la lengua meta.

Por su parte, Hervey y Higgins (1992) destacan la importancia de considerar los factores sociolingüísticos y culturales que subyacen a los geolectos, así como el impacto que pueden tener en la recepción del texto traducido por parte del lector meta. Estos autores sugieren que el traductor debe evaluar cuidadosamente las implicaciones pragmáticas y semióticas de las variantes lingüísticas presentes en el texto origen y buscar soluciones que permitan transmitir de manera efectiva los mismos significados y connotaciones en la lengua meta.

Otra perspectiva interesante es la House (1997), quien propone un modelo de evaluación de la equivalencia pragmática en la traducción de dialectos y variantes lingüísticas. Este modelo considera factores como el campo temático, el tenor (relación entre los interlocutores) y el modo (canal de comunicación), con el fin de determinar la mejor estrategia de traducción para cada caso específico.

Por otro lado, el concepto de grafolecto, entendido como la variante lingüística estandarizada y formalizada a través de la escritura, cobra una importancia fundamental en el campo de la traducción. Aquí, tenemos que retomar la aportación de López (2018), pues su concepción de variantes lingüísticas resulta útil al entender como la variante en el grafolecto se constituye no solo por cuestiones intrínsecas de la lengua, sino, por una «red» en la que se encuentran las presiones sociales. Así, a diferencia de los geolectos,

que reflejan las particularidades lingüísticas regionales, el grafolecto representa la forma codificada y regularizada de una lengua, con normas gramaticales, ortográficas y lexicográficas establecidas².

En el proceso de traducción, el manejo adecuado del grafolecto resulta esencial para garantizar la precisión y coherencia del texto meta. El grafolecto se ha forjado a través de siglos de uso escrito, codificación normativa y difusión a través de la imprenta y los medios digitales. Como señala Ong (1982), este proceso ha permitido la creación de un registro léxico extenso, que puede llegar a superar el millón y medio de términos, muy superior a la capacidad de los dialectos orales, que suelen limitarse a unos pocos miles de palabras.

Esta riqueza léxica del grafolecto, plasmada en diccionarios y obras de referencia, ofrece al traductor un amplio abanico de opciones para transmitir con exactitud los conceptos y matices del texto original. Además, la codificación gramatical y ortográfica del grafolecto proporciona un marco de referencia normativo que facilita la estandarización y coherencia de la traducción.

Sin embargo, es importante tener en cuenta que el grafolecto, si bien representa la forma «oficial» y prestigiosa de la lengua, no es necesariamente el único registro válido. Como señalan Bernstein (1974) y Olson (1977), existen también dialectos y códigos lingüísticos «restringidos» o «basados en el lenguaje oral», vinculados a contextos y grupos sociales específicos, que poseen su propia lógica y expresividad.

En este sentido, el traductor debe ser consciente de la diversidad lingüística y evitar caer en la falsa creencia de que el grafolecto es la única forma «correcta» de la lengua. Tal como señala Hirsch (1977), los recursos y posibilidades expresivas del grafolecto no pueden equipararse a los de otros dialectos, pero ello no los convierte en «incorrectos» o «inferiores».

Por el contrario, el traductor debe ser capaz de identificar y valorar adecuadamente los diferentes registros y variantes lingüísticas presentes en el texto original, con el fin de recrearlos de manera efectiva en la lengua meta. Esto implica no solo el dominio del

² Las presiones sociales, donde hay una clase dominante que dicta cuál sería la variante «estándar» constituyen una red en la que cierta variante específica sería hacia la cual se tendería (López, 2018). El grafolecto, por tanto, sería la confluencia de esta red donde la lengua «estándar» sería la que se plasma en el libro, traducción en este caso.

grafolecto, sino también un profundo conocimiento de los contextos socioculturales que dan forma a las diversas manifestaciones de la lengua.

Desde esta perspectiva, la traducción del grafolecto no debe limitarse a una mera transposición formal, sino que debe buscar soluciones que preserven la autenticidad y riqueza expresiva del texto original. Esto puede implicar, por ejemplo, la adaptación de rasgos gramaticales, ortográficos o léxicos del grafolecto meta para que se ajusten a las convenciones de la lengua de llegada, a la incorporación de elementos de otros registros lingüísticos cuando sea pertinente para transmitir adecuadamente los matices pragmáticos y culturales.

Así las cosas, el manejo del grafolecto en la traducción requiere un equilibrio entre el respeto por la norma lingüística establecida y la sensibilidad hacia la diversidad de registros y variedades que conforman la riqueza expresiva de una lengua. Solo a través de este enfoque integral, el traductor podrá recrear con precisión y autenticidad los recursos y significados inherentes al grafolecto en el texto meta.

Más allá de la dimensión lingüística, el grafolecto también posee una importante carga simbólica y normativa que el traductor debe considerar. Como señala Guzmán (1970), el proceso de estandarización y formalización del grafolecto ha implicado a menudo la marginación o el rechazo de ciertas formas dialectales, elevando así el grafolecto a la categoría de «lengua nacional» o «lengua culta».

Esta sacralización del grafolecto lo ha dotado de un poder normativo y prescriptivo que se proyecta más allá de los aspectos puramente lingüísticos. En muchas sociedades, el dominio del grafolecto se ha convertido en un símbolo de prestigio social, educación y pertenencia a grupos de élite. En este sentido, el traductor debe ser consciente de que la elección y el manejo del grafolecto en la traducción pueden tener implicaciones socioculturales significativas.

En este sentido, los aportes de Hatim y Mason (1995) y House (1997) resultan especialmente relevantes, al proponer modelos de análisis que integran los factores sociolingüísticos, pragmáticos y culturales en la toma de decisiones sobre la traducción de variedades lingüísticas como el grafolecto. Estos enfoques permiten al traductor abordar la problemática de manera holística, evaluando el impacto global de sus elecciones en la recepción y efectividad del texto meta.

Entonces, finalmente, el grafolecto constituye un elemento fundamental del proceso de traducción, tanto desde una perspectiva lingüística como sociocultural. El dominio del grafolecto y su manejo adecuado en la lengua meta resultan cruciales para garantizar la precisión, coherencia y efectividad de la traducción. Sin embargo, el traductor debe ser capaz de trascender la mera transposición formal, para integrar una mirada amplia que considere las implicaciones pragmáticas, simbólicas y de accesibilidad inherentes al uso del grafolecto. Solo a través de este enfoque integral, el traductor podrá ofrecer soluciones que preserven la riqueza expresiva y los matices culturales del texto original, adaptándolos de manera efectiva al contexto de llegada.

2.4 Revisión de estudios previos sobre traducción intercultural

Foz y Atala (2019), realizaron un análisis descriptivo-comparativo de la Colección Panamericana publicada por la editorial W.M. Jackson en la década de 1940, que promovía un discurso de unidad e inclusión de todas las naciones americanas. Sin embargo, el análisis de los textos y traducciones revela una representación asimétrica de las distintas culturas y literaturas.

Por ejemplo, mientras que Estados Unidos y Brasil cuentan con dos volúmenes cada uno, países como Canadá y Haití solo tienen uno. La *Reseña Cultural* sobre Haití escrita por Pierre Moravia-Morpeau se enfoca en situar geográficamente al país, proporcionando detalles como coordenadas y descripciones del clima y flora, revelando una mirada externa y superficial.

En cuanto a las traducciones, se observa una tendencia a homogeneizar el lenguaje hacia un «español neutro» con rasgos mayormente peninsulares. Esto se aprecia en el uso frecuente del pronombre «vosotros» y la eliminación de regionalismos americanos. Un claro ejemplo es la traducción del cuento *María Concepción* de Katherine Anne Porter realizada por Alberto Gutiérrez Castro, donde se eliminan todos los mexicanismos presentes en el original.

No obstante, algunas traducciones permiten la entrada de palabras de otras lenguas, mostrando una tensión con las directrices de la editorial de promover un español «puro». Es el caso de la traducción de la novela brasileña *Los Sertones* (*Os Sertões*) de Euclides da Cunha realizada por Benjamín de Garay, que mantiene numerosas palabras en

portugués e incluye un glosario con definiciones que a veces hacen referencia al español rioplatense.

Los autores concluyen que, si bien la colección promocionaba un discurso panamericanista de unidad e inclusión, en la práctica reflejaba una mirada limitada y asimétrica sobre algunas culturas. Además, las traducciones tendían a normalizarlas bajo un español estandarizado de raíces peninsulares, aunque con algunas excepciones que permitían la entrada de otras lenguas. La inclusión de Brasil era crucial pero también pasaba por el filtro normalizador del «español neutro».

Por otro lado, artículos como el de Hill-Madsen (2019), se centran en el fenómeno de la traducción intralingüística, realizando tres estudios de caso que representan diferentes subcategorías de traducción intralingüística.

Para Jakobson (1975), la traducción intralingüística es una interpretación de signos verbales mediante otros signos del mismo idioma, de modo que se repite una palabra o signo mediante la utilización de sinónimos, neologismos, cambios semánticos o circunloquios. No obstante, se advierte que ningún sinónimo puede significar exactamente lo mismo que la palabra original, por lo que siempre hay que tener presente esa posible deficiencia de significado a la hora de realizar la traducción.

Ahora, volviendo a Hill Madsen (2019), podríamos encontrar ejemplos de este tipo de traducción en los diferentes localismos dentro del castellano, o las traducciones a las variantes del español utilizado en los países de América latina y España. También podemos verlo en las actualizaciones de textos escritos en castellano antiguo, como puede ser *El Quijote*, de Miguel de Cervantes, adaptado a un lenguaje más actual o a una versión destinada al público infantil.

Los estudios de caso incluyen la traducción entre dos dialectos geográficos, inglés americano e inglés británico, la reescritura de un resumen de un producto farmacéutico especializado en un registro dirigido a lectores legos y la modernización de una obra de Shakespeare. El objetivo principal de estos estudios es analizar las estrategias de traducción empleadas en la transformación de textos fuente en textos meta intralingüísticos.

En primer lugar, la traducción entre dos dialectos geográficos (Harry Potter) utiliza la estrategia de reduplicación, donde se mantiene una gran similitud entre el texto original

en inglés británico y la versión estadounidense, reflejando pocos cambios significativos en la traducción.

Por otro lado, en la reescritura de un texto farmacéutico especializado, se emplea la estrategia de terminologización, que implica simplificar y adaptar el lenguaje técnico del texto original para hacerlo más comprensible para el público general. Finalmente, en la modernización de una obra de Shakespeare, se utilizan estrategias como la metáfora, la comprensión y la explicitación para actualizar el lenguaje y hacerlo más accesible a los lectores contemporáneos, manteniendo la esencia del texto original.

Los estudios revisados demuestran que, al realizar traducciones entre variantes lingüísticas, ya sea entre geolectos o registros diferentes dentro de una misma lengua, los traductores deben emplear diversas estrategias para lograr una representación auténtica y efectiva del texto origen en el texto meta. Mientras que en algunos casos se busca mantener una gran similitud con el original (como en la traducción del inglés británico al estadounidense), en otros se requieren transformaciones más profundas, como la simplificación del lenguaje especializado o la actualización de textos antiguos.

Así, estos estudios resaltan la importancia de considerar los factores sociolingüísticos, culturales y pragmáticos involucrados en la variación lingüística y de seleccionar cuidadosamente las estrategias de traducción adecuadas para preservar los matices y connotaciones presentes en el texto fuente.

3 METODOLOGÍA

3.1 Diseño de investigación

El presente estudio adoptará un enfoque cualitativo, con un diseño descriptivo y comparativo. Según Hernández Sampieri *et al.* (2014), los estudios descriptivos buscan especificar propiedades, características y rasgos importantes de cualquier fenómeno analizado, mientras que los estudios comparativos contrastan diferentes elementos para identificar similitudes y diferencias.

3.2 Selección de la muestra

La muestra estará conformada por la traducción al español rioplatense de la obra *La Historia de las Cosas* de Annie Leonard, realizada en Argentina. Se seleccionarán los apartados de interés de la obra para el análisis, siguiendo los criterios de muestreo no probabilístico por conveniencia propuestos por Otzen y Manterola (2017).

3.3 Recolección de datos

Se llevará a cabo un análisis documental exhaustivo de la traducción rioplatense, identificando y registrando las particularidades lingüísticas y culturales presentes, tal como sugieren Ahmed y Hoque (2021) para el análisis de documentos en investigaciones cualitativas. Además, se elaborará una traducción imaginaria de los apartados seleccionados desde el español peninsular, como ejercicio para explorar otra perspectiva traductora.

3.4 Análisis de datos

El análisis de datos constará de dos etapas. En primer lugar, se realizará un análisis descriptivo para examinar en profundidad las características lingüísticas y culturales de la traducción rioplatense, destacando sus particularidades. Luego, se llevará a cabo un análisis comparativo, contrastando la traducción rioplatense con la traducción imaginaria desde el español peninsular e identificando variaciones léxicas, semánticas y estilísticas atribuibles al geolecto, siguiendo los lineamientos de Saldaña (2021) para el análisis comparativo en investigaciones cualitativas.

4 La Historia de las Cosas, traducción argentina

La Historia de las Cosas es un libro escrito por la activista ambiental Annie Leonard y publicada en 2010. Este constituye un examen crítico y revelador del impacto ecológico generado por los patrones de consumo imperantes en las sociedades modernas. Así, y a través de un análisis exhaustivo del ciclo de vida de los productos, desde la extracción de las materias primas hasta su eventual desecho, la autora dilucida las nefastas consecuencias ambientales derivadas de la cultura del consumismo desenfrenado.

El libro está escrito a forma de ensayo narrativo, del paso de la protagonista (la propia autora) por experiencias y reflexiones sobre el tema tratado, el medio ambiente. Este estilo particular hace que la obra tenga un carácter narrativo personal, donde las características de su persona serán el eje articulador de la traducción, pues se trata de una mujer de mediana edad y altamente educada, por lo que se espera un uso mayormente culto de la lengua, con algunas frases idiomáticas que doten de ligereza el discurso. Ello puede evidenciarse en dos características relevantes: la sintaxis y el léxico.

4.1 Características formales de la traducción

En cuanto a la sintaxis, el texto de Annie Leonard exhibe un uso consistente de oraciones completas y bien estructuradas siguiendo las normas gramaticales del español estándar. Esto es precisamente lo que caracteriza al grafolecto según la teoría expuesta, pues la variante dialectal escogida sería la considerada como «neutra», propia de las clases dominantes. Por ejemplo, en oraciones como «Sí, las personas. Las personas viven y trabajan, a lo largo del sistema» se aprecia una construcción sintáctica correcta con sujeto, verbo y complementos. O en «Así que aquí nos topamos con el primer límite. Se nos están acabando los recursos», donde se encadenan ideas complejas mediante oraciones compuestas articuladas adecuadamente.

Asimismo, existe el empleo adecuado de una variedad de estructuras oracionales y el uso correcto de conectores, lo cual aporta fluidez y riqueza expresiva al texto, cualidades propias del grafolecto escrito frente a los registros orales más restringidos.

Por otro lado, en cuanto al léxico, la teoría indica que el grafolecto, al estar codificado y formalizado, permite acceder a un registro léxico extenso y preciso, muy superior al de las variedades dialectales orales. Esto se evidencia en el uso de vocabulario especializado en el texto, con términos como «químicos tóxicos», «producción limpia», «contaminación», «recursos naturales», etc. Así, es importante notar que, pese a abordar temas cercanos a la vida cotidiana, el texto no cae en registros muy coloquiales u orales restringidos, sino que se mantiene dentro de las convenciones formales del grafolecto, como advierte la teoría.

No obstante, si bien el texto mantiene en general un registro culto y formal propio del grafolecto del español, la inclusión puntual de algunos términos del dialecto

rioplatense o argentino no rompe esa formalidad, sino que más bien aporta matices de autenticidad cultural al discurso.

Así, podemos encontrar en el texto palabras como «vereda», «carozos», «basural» o «desguazar» que, a pesar de ser parte del uso coloquial argentino, tienen entradas reconocidas en el diccionario de la lengua española, es decir, han sido incorporadas y codificadas dentro del registro culto.

Adicionalmente, es importante considerar el carácter divulgativo del texto, por lo que añadir léxico y expresiones propias de la variante argentina no resulta forzado ni quiebra las convenciones del grafolecto. Por el contrario, permite recrear de manera orgánica algunos giros idiomáticos propios del contexto cultural en el que se ambienta la obra, sin sacrificar la formalidad global del estilo. Finalmente, el manejo de estos términos demuestra el profundo conocimiento sociolingüístico que debe tener un traductor, para identificar y valorar los diferentes estratos y variantes de una lengua presentes en el texto origen, recreándolos auténtica y eficazmente en la lengua meta cuando sea pertinente.

Finalmente, es importante comentar que el tipo de traducción utilizada por Lilia Mosconi, podemos observar a continuación la introducción de la versión en inglés y en español:

Tabla 1

Traducción de la primera parte de la introducción por Mosconi

<i>Original</i>	<i>Traducción</i>
Growing up in the green and luscious city of Seattle during the 1970s was idyllic, but the real joy came in the summertime, when my family and I piled our camping gear into our station wagon and headed for the stunning North Cascades mountains. Since this was in the days before DVD players in the backseats, during the drive I'd look out the window and study the landscape. Each year I noticed that the mini-malls and houses reached a bit farther, while the forests started a bit later and got a bit later and got a bit smaller. Where were my beloved forests going?	Crecer en la verde y cautivante ciudad de Seattle durante los años setenta era una experiencia idílica, pero el verdadero deleite llegaba en el verano, cuando mi familia y yo amontonábamos los bártulos de camping en la camioneta y enfilábamos hacia la deslumbrante Cordillera de las Cascadas. Como en aquellos días aún no había DVD en el asiento trasero, durante el viaje miraba por la ventanilla y me sumergía en una atenta contemplación del paisaje. Año a año notaba que los minicentros comerciales y las casas se extendían un poco más lejos, mientras que los bosques iban menguando y empezaban más adelante. ¿Adónde iban a parar mis adorados bosques?

Mosconi ha utilizado una estrategia de traducción que podríamos denominar «adaptación cultural». Si bien mantiene en general un registro culto y formal propio del grafolecto del español, como indica López (2018), también incorpora puntualmente algunos términos del dialecto rioplatense o argentino. Esto le permite recrear con mayor autenticidad el contexto cultural y geográfico de la variante lingüística de la obra original. Por ejemplo, mientras que en el original encontramos «*I'd look out the window and study the landscape*», en la traducción aparece como «miraba por las ventanillas y me sumergía en una atenta contemplación del paisaje», manteniendo un tono culto. Sin embargo, también traduce «*camping gear*» como «bártulos de camping», empleando un modismo rioplatense.

5 Traducción imaginaria: dos conciencias lingüísticas

En esta sección, se explorará la creación de una traducción imaginaria del texto *La Historia de las Cosas* desde la perspectiva del español peninsular de algunos fragmentos escogidos. Esta aproximación hipotética se concibe como un ejercicio que permite contrastar las elecciones lingüísticas y culturales inherentes a dos conciencias lingüísticas distintas mediante la variación léxica: la rioplatense, propia de la traducción argentina existente, y la peninsular.

La realización de esta traducción imaginaria se fundamenta en los conceptos teóricos de geolecto y grafolecto expuestos anteriormente. Mientras que el geolecto hace referencia a las variantes lingüísticas vinculadas a una región geográfica específica, el grafolecto representa la forma estandarizada y codificada de la lengua, con normas gramaticales, ortográficas y lexicográficas establecidas.

Tabla 2

<i>Frases del libro</i>	Léxico de interés	Página	Traducción castellano peninsular
<i>No podía quedarme ahí; necesitaba descubrir adónde iba a</i>	Vereda	17	No podía quedarme ahí; necesitaba descubrir dónde iba a parar el

<i>parar el papel que desaparecía día a día del borde de la vereda.</i>			papel que desaparecía día a día del borde de la acera.
<i>En todas las direcciones, hasta perderse en el horizonte, había restos de carozos de manzana [...]</i>	Carozos	18	En todas las direcciones, hasta perderse en el horizonte, había corazones/huesos de manzana.
<i>Ésa era la sensación que me causaba el basural.</i>	Basural	18	Esa era la sensación que me causaba el basurero.
<i>Las COSAS, tal como las defino aquí, también se conocen como “porquerías”.</i>	Porquerías	43	Las COSAS, tal como las defino aquí, también se conocen como «cachivaches».
<i>Hoy en día esta palabra se zarandea todo el tiempo, aunque no siempre está claro qué se quiere decir con ella.</i>	Zarandea	44	Hoy en día se abusa de esta palabra todo el tiempo, aunque no siempre quede claro qué se quiere decir con ella.
<i>Además, la sostenibilidad requiere una mirada panorámica, que no se acote a la sostenibilidad de determinado bosque o del clima como concepto aislado, que no se reduzca a la sostenibilidad de nuestra casa, nuestra ciudad o nuestro país, sino que incluya la enchilada completa.</i>	Enchilada	44	Además, la sostenibilidad requiere una mirada panorámica, que no se acote a la sostenibilidad de determinado bosque o del clima como concepto aislado, que no se reduzca a la sostenibilidad de nuestra casa, nuestra ciudad o nuestro país, sino que incluya el conjunto completo.

A continuación, describiremos por qué se realizaron los cambios observados:

- «Vereda» → «Acera»

Según lo expuesto por Alvar (1996), «vereda» es un término perteneciente al geolecto rioplatense, es decir, la variante lingüística vinculada a esa región geográfica. En el

proceso de traducción al español peninsular, se opta por «acera», que es la palabra utilizada en el grafolecto de la lengua meta, entendido como la variante estandarizada y codificada (López, 2018).

- «Carozos» → «Corazones/Huesos de manzana»

Si bien «carozo» está incorporado al diccionario general, tiene mayor arraigo en el uso coloquial del geolecto rioplatense. Para la traducción al grafolecto peninsular, se elige «restos», vocablo más neutro y estandarizado, acorde con la formalidad del registro culto señalado por Ong (1982).

- «Basural» → «Basurero»

«Basural» es un regionalismo propio del geolecto rioplatense. En la traducción al grafolecto peninsular, que representa la forma codificada de la lengua según López (2018), se utiliza «basurero», término difundido y aceptado normativamente.

- «Porquerías» → «Cachivaches»

Mientras «porquerías» tiene un matiz más coloquial en el geolecto rioplatense, «cachivaches» está más arraigado en el registro formal del grafolecto peninsular, como señala la distinción entre códigos «restringidos» y «elaborados» de Bernstein (1974).

- «Zarandea» → «Se desgasta/Se abusa»

El verbo «zarandear», aunque presente en el diccionario, tiene mayor difusión y naturalización en el geolecto rioplatense. Para la traducción al grafolecto peninsular estandarizado, se opta por la expresión metafórica «se desgasta», «se abusa».

- «Enchilada» → «Conjunto entero»

El modismo «la enchilada completa» es característico del geolecto rioplatense, careciendo de sentido composicional en el grafolecto peninsular. Por ello, se traduce por la frase neutra «el conjunto entero», propia del registro estandarizado.

En general, el texto se encuentra en un grafolecto estándar, por lo que los cambios realizados en una traducción intralingüística son mínimos, constituyéndose una traducción mediante reduplicación. No obstante, este ejercicio es útil para identificar que la consciencia lingüística del traductor se verá reflejada en el producto mediante variaciones lingüísticas como el geolecto.

5.1 Divergencias ortotipográficas

En primer lugar, describiremos las divergencias ortotipográficas que hemos hallado tras el análisis exhaustivo de la obra *La historia de las Cosas*. En este caso, la traductora ha omitido completamente el uso de las aspas latinas («»), utilizando las comillas anglosajonas (“”). Además, también hemos localizado tildes diacríticas en el adverbio «solo» y en algunos pronombres demostrativos, como es el caso de «Ésa». Estas divergencias, quizá son debidas al desconocimiento de la norma ortotipográfica del español, recogida en la *Norma del español (2010) Ortografía de la lengua española*.

5.2 Divergencias morfológicas

Por otro lado, centrándonos en las divergencias morfológicas que hemos hallado tras realizar el análisis del libro en busca de estas, podemos destacar los siguientes puntos:

- **Nominalización con diverso sufijo sin cambio de género:**

Costo → coste	Financista → financiero
Estadía → estancia	Contador → contable
Goce → gozo	Tiempito → tiempesito
Reservación → reserva	Prerrequisito → requisito
Reciclado → reciclaje	Basural → basurero
Cientista → científico	Patrocinantes → patrocinadores

- **Nominalización con distinto sufijo y con cambio de género:**

Llamado → llamada	Financiamiento → financiación
Encimero → encimera	Puntaje → puntuación
Reclamo → reclamación	

- **Nominalización con distinta selección léxica:**

Lavarropas → lavadora	Limpiavidrios → limpiacristales
-----------------------	---------------------------------

- **Adjetivación con diverso sufijo (y/o prefijo) o distintos lexemas:**

Comunicacional → comunicativo	Confiable → fiable
Incremental → progresivo	Riesgoso → arriesgado
Impagas (horas) → impagadas	Impiadosas (condiciones) → despiadadas

- **Verbalización con diversos sufijos e infijos:**

Monitorear → monitorizar
Sindicalizarse → sindicarse

Empacar → empaquetar

Digamos entonces que la morfología derivativa sigue, a veces, otros derroteros de los que frecuente el español peninsular sin que, por lo general, suponga una dificultad insuperable de entendimiento. A veces tenemos un resultado con selección léxica divergente, pero con cercanía semántica: *limpiavidrios* frente a *limpiacristales*. Es más, en ocasiones, el fenómeno semántico que subyace es el mismo: tan redundante es *prerrequisito*, general en la Argentina, en México y Perú y en toda la América hispánica, como *descambiar*, propio del español peninsular.

5.3 Divergencias sintácticas

Analizando la parte de la sintaxis, también encontramos ciertas divergencias de las cuales destacamos las siguientes:

- **Rección verbal divergente:**

Enfrentar un problema → enfrentarse a un problema
Estar en problemas → estar con problemas
Caer de sorpresa → caer por sorpresa
Afectar sus recursos → afectar a sus recursos
Informar la cantidad de sustancias → informar de la cantidad de sustancias
Fugar el dinero → fugarse con el dinero, llevarse el dinero
Dejar en descubierto → dejar en descubierto
Rehusarse a implementar → rehusar aplicar
Adherir a ellos → adherirse a ellos

- **Locuciones prepositivas distintas en cuanto a la preposición o el artículo:**

De largo plazo, en el corto plazo → a largo plazo/corto plazo
En el nivel local/estadual → a nivel local/estatal
Por mucho tiempo → durante mucho tiempo
A los gritos → a gritos
En la raíz → de raíz (abordar el problema)
En vigencia (continuar) → vigente
De tiempo completo → a tiempo completo

- **Ausencia completa de leísmo:**

Se los describe → se les describe

- **Empleo del futuro de subjuntivo (inexistente en el español coloquial e informal):**

Ganare o perdiere → ganara o perdiera

- **Escaso uso de la forma sintáctica del futuro (frente a la perifrásticas):**

Estar por llevarse → se llevará en breve

- **Gramaticalización de algunos adverbios (*recién*) como conjunciones temporales de la inmediatez:**

Recién levantó vuelo → acabó/acababa de levantar el vuelo

- **Eliminación de *que* en ciertas estructuras:**

Cualquiera sea su situación → cualquiera que sea su situación

El grafolecto de la traducción en la Argentina tiene muchas de las características generales del español de América. De este modo, comparte con el grafolecto de México (Company 2020: 116-117), por ejemplo, la divergencia prepositiva de la rección de algunos verbos, la ausencia o presencia del morfema reflejo *se* o la tendencia a eliminar la partícula *que* en oraciones completivas o cuantificadas. Los grafolectos americanos tienden a mantener un cierto parecido de familia, si bien también conservan, a veces, características que los acercan más o menos a los dialectos hispánicos peninsulares, como el leísmo mexicano frente a la ausencia de leísmo argentino.

6 Discusión

La traducción se trata de una actividad que va mucho más allá de la mera transferencia interlingüística. Esta implica una profunda labor de mediación entre culturas, tradiciones, convenciones lingüísticas y presuposiciones contextuales divergentes. Esta multiplicidad de variables es precisamente lo que se evidencia en el análisis de la traducción argentina de *La Historia de las Cosas* realizada por Lilia Mosconi. La traductora debe negociar los matices culturales y los giros idiomáticos propios del contexto origen, reinterpretándolos y recreándolos de manera efectiva en el contexto lingüístico-cultural del español rioplatense.

Aquí entra en juego el concepto medular de geolecto propuesto por Alvar (1996) y desarrollado por López (2018). Mosconi debe identificar y valorar adecuadamente los rasgos léxicos, fonéticos y fraseológicos pertenecientes al geolecto rioplatense, y utilizarlos adecuadamente. Vocablos como «vereda», «carozos», «basural» o modismos como «la enchilada completa» son ejemplos concretos de esta variante diatópica que la traductora decide incorporar estratégicamente en su versión.

No obstante, Mosconi no cae en un exceso de dialectismo ni se aparta de las convenciones formales de grafolecto o lengua estandarizada, tal y como advierten Bernstein (1974) y Olson (1977). Por el contrario, logra recrear un registro culto y elaborado, propio de la narrativa en el original, respetando las normas gramaticales y lexicográficas codificadas del español estándar, como señala Ong (1982). Utiliza un léxico preciso y especializado («químicos tóxicos», «contaminación», etc.), estructuras oracionales complejas y bien articuladas.

Esta habilidad para transitar entre el geolecto y el grafolecto, dosificando su presencia según las necesidades expresivas y pragmáticas del texto, es una cualidad fundamental que los autores como Newmark (1988), Hatim y Mason (1995) y House (1997) resaltan en un buen traductor. Permite recrear los matices lingüísticos del original sin traicionar la formalidad y el estilo global requeridos.

Por otro lado, el ejercicio de la traducción imaginaria desde el español peninsular representa un interesante contraste y pone en práctica los conceptos teóricos desde otra perspectiva traductora. Aquí, la conciencia lingüística diverge, por lo que el manejo del geolecto rioplatense presente en el original debe abordarse desde las convenciones del grafolecto peninsular.

Las decisiones tomadas, como reemplazar «vereda» por «acera», «basural» por «vertedero» o «carozos» por simplemente «restos» reflejan esta tensión. Se opta por neutralizar los regionalismos rioplatenses seleccionando términos más estandarizados y difundidos en el grafolecto peninsular, acorde con la propuesta de Mayoral Asensio (1999) sobre la recreación de variantes lingüísticas en traducción. Adicionalmente, se consideran los aspectos mencionados por Jakobson (1975) de la traducción intralingüística, donde se cambian estas palabras por sinónimos.

No obstante, cabe destacar que tanto la traducción rioplatense como la aproximación peninsular logran mantener un tono formal y culto, respetando las convenciones del grafolecto o registro elaborado. Esto concuerda con los planteamientos de Bernstein (1974) y Olson (1977), quienes advierten que, si bien existen códigos lingüísticos «restringidos» vinculados a contextos orales y coloquiales, el grafolecto representa un nivel superior de abstracción y complejidad en el uso de la lengua.

En ambos casos, las traductoras demuestran un profundo conocimiento de los contextos socioculturales y pragmáticos que subyacen a las diversas manifestaciones lingüísticas presentes en el texto origen. Esta capacidad de valorar adecuadamente los diferentes estratos y variedades idiomáticas, como sugieren Hatim y Mason (1995) y House (1997), les permite recrearlos de manera auténtica y efectiva en la lengua meta cuando es pertinente, sin sacrificar la formalidad global del estilo.

Otro aspecto relevante que emerge de los análisis es la importancia de considerar los factores simbólicos y normativos asociados al grafolecto. Mosconi y la traductora peninsular imaginaria deben ser conscientes de que sus elecciones lingüísticas no solo tienen implicaciones semánticas y expresivas, sino también socioculturales.

Ante esta realidad, las traductoras deben ser cautelosas al dosificar la presencia de elementos dialectales en sus versiones. Un exceso podría interpretarse como una falta de rigor o una desviación de las normas prestigiosas del grafolecto. Por el contrario, una ausencia total de rasgos geolectales privaría al texto de autenticidad cultural y matices pragmáticos relevantes.

Es aquí donde se pone de manifiesto la importancia de los modelos de análisis propuestos por Hatim y Mason (1995) y House (1997), que integran los factores sociolingüísticos, pragmáticos y culturales en la toma de decisiones sobre la traducción de variedades lingüísticas, estos enfoques permiten a las traductoras abordar la problemática

de manera holística, evaluando el impacto global de sus elecciones en la recepción y efectividad del texto meta.

7 Conclusiones

El presente estudio ha abordado la traducción de la obra *La Historia de las Cosas* al español rioplatense, examinando las particularidades lingüísticas y culturales que emergen al trasladar un texto global a una variante regional específica. Los resultados obtenidos demuestran que la labor del traductor trasciende la mera transferencia interlingüística para convertirse en un acto profundo de mediación intercultural. Así, la traductora Lilia Mosconi debió negociar constantemente los matices idiomáticos, las convenciones pragmáticas y las resonancias culturales presentes en el texto origen, reinterpretándolos y recreándolos de manera efectiva en el contexto lingüístico-cultural rioplatense.

En este proceso, conceptos medulares como el geolecto y el grafolecto cobraron una relevancia fundamental. Mientras que Mosconi supo incorporar estratégicamente rasgos léxicos y fraseológicos propios del geolecto rioplatense, también logró mantener un registro culto y elaborado, respetando las convenciones formales del grafolecto o lengua estandarizada. Esta habilidad para transitar entre ambas dimensiones de la variación lingüística, dosificando su presencia según las necesidades expresivas y pragmáticas, constituye una cualidad esencial en un traductor competente.

Por otro lado, el ejercicio de la traducción imaginaria desde el español peninsular permitió explorar otra perspectiva traductora y poner en práctica los fundamentos teóricos. Las decisiones tomadas, con la neutralización de regionalismos rioplatenses a favor de términos más estandarizados del grafolecto peninsular, reflejaron la tensión inherente al manejo de diferentes conciencias lingüísticas.

No obstante, tanto la traducción rioplatense como la aproximación peninsular lograron mantener un tono formal y culto, evidenciando un profundo conocimiento de los contextos socioculturales y pragmáticos que subyacen a las diversas manifestaciones de la lengua.

En última instancia, este estudio ha contribuido a ampliar la comprensión sobre los procesos complejos de mediación cultural que operan en la traducción literaria. Ha resaltado la importancia de que el traductor posea un conocimiento integral de los factores lingüísticos, sociolingüísticos y culturales involucrados, a fin de tomar decisiones fundamentadas que logren recrear de manera auténtica y efectiva los matices presentes en el texto fuente. Asimismo, ha puesto de manifiesto la necesidad de considerar las

implicaciones simbólicas y normativas asociadas al manejo del grafolecto, dado su estrecho vínculo con nociones de prestigio social, educación y pertenencia a grupos de élite en determinados contextos.

En conclusión, este trabajo solo ha sido una pequeña introducción a lo que una investigación sobre los modos de traducir en España y América puede aportar al conocimiento de las variedades del español (Moreno Fernández 2010; López García 2018; Caravedo 2014). En lo sucesivo, intentaremos profundizar en un tema que nos parece esencial para comprender la diversa conciencia lingüística de los traductores hispánicos cuando se enfrentan a textos elaborados en otras lenguas y, en particular, a textos ensayísticos de la lengua inglesa.

8 Bibliografía

- Ahmed, M. T., & Hoque, M. A. (2021). *Documentary Analysis in Qualitative Research*. Research World, 11(3), 1-8.
- Alvar, M. (1996). *Manual de dialectología hispánica: El español de España*. Editorial Ariel.
- Bassnett, S. (2014). *Translation Studies*. Routledge.
- Calvo, E. (2020). *Investigación con corpus cualitativos en los estudios de traducción*. Meta, 65(1), 237-257.
- Caravedo, Rocio (2014) *Percepción y variación lingüística*, Madrid, Iberoamericana Vervuert.
- Company Company, Concepción (2020) «El concepto ‘tamaño espacial’. Una variable necesaria en la sintaxis del español americano» en Fernández Alcaide, Marta y María Carrillo Rivas (eds.): *El español de América: morfosintaxis histórica y variación*, Valencia, Tirant Humanidades, 85-122.
- Creswell, J. W., & Poth, C. N. (2018). *Qualitative inquiry and research design: Choosing among five approaches*. Sage publications.
- Eco, U. (2008). *Decir casi lo mismo*. DeBolsillo.
- Foz, C. & Atala, L. (2019). *Colección Panamericana, traducción peninsular: los polos de la representación y de la inteligibilidad en un proyecto editorial*. Meta, 62(2), 537-560.
- Germán Guzmán C. (1970). *La rebeldía clerical en América Latina*. Revista Mexicana de Sociología, 32(2), 357–394. Recuperado de: <https://doi.org/10.2307/3539042>

- Hatim, B., & Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso*. Editorial Ariel.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2014). *Metodología de la investigación (6a. ed.)*. McGraw-Hill.
- Hervey, S., & Higgins, I. (1992). *Thinking translation: A course in translation method: French to English*. Routledge.
- Hill-Madsenn, A. (2019). *The heterogeneity of intralingual translation*. *Meta*, 64(2), 537-560.
- House, J. (1997). *Translation quality assessment: A model revisited*. Gunter Narr Verlag.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Jakobson, R. (1975). *Ensayos de lingüística general*. Seix Barral.
- López García, Ángel (2018) *Prolegómenos a un estudio de la variación lingüística*, Valencia, Tirant Humanidades.
- Mayoral Asensio, R. (1999). *La traducción de la variación lingüística*. Universitat de València.
- Moreno Fernández, Francisco (2010) *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*, Madrid, Arco/Libros.
- Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating*. Brill.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Okuda Benavides, M., & Gómez-Restrepo, C. (2005). *Métodos en investigación cualitativa: triangulación*. *Revista Colombiana de Psiquiatría*. 34(1), 118-124.

Otzen, T., & Manterola, C. (2017). *Técnicas de muestreo sobre una población a estudio*.

International Journal of Morphology. 35(1), 227-232.

Ramiro Valderrama, M. (2014). *Campos geoculturales y pautas de intercomprensión y*

traducción translectal. RECIAL, 5 (5-6)

Real Academia Española (2010) *Ortografía de la lengua española*. Madrid, Espasa.

Saldaña, J. (2021). *The coding manual for qualitative researchers*. Sage Publications Limited.